

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника Ликовна култура 4, уџбеник за четврти разред основне школе, на мађарском језику и писму, аутора Кристинке Селаковић и Милоша Ђорђевића, издавача: БИГЗ школство д.о.о. Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник превод *Ликовна култура 4 уџбеник за четврти разред основне школе*, истих аутора, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача БИГЗ школство д.о.о. Београд којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрио за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00-00406/2020-07 од 19.01.2021. године..

Уџбеник је подељен садржински на пет делова: Да се упознамо (Ismerkedjünk!), Споразумевање (A kommunikáció), Композиција, распоређујемо ликовне елементе – линије, облике, боје, светлине и текстуре (A kompozíció, a képzőművészeti elemek elrendezése – vonalak, formák, színek, fény – árnyék és textúra), Наслеђе (Az örökség), Сцена (A díszlet). На крају Уџбеника налази се Појмовник (Fogalomtár) и Решења (Felhasznált irodalom).

Анализиран је стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 – наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири)..

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке, које се могу лако исправити и не нарушавају разумљивост градива:

- На 24. страни, у шестој реченици првог пасуса реч “napot” исправно је написати „Napot”, а уместо речи „talajt” требало би писати „Földet”.
- На 30. страни, у последњој реченици другог пасуса уместо речи “Ezt azt jelenti” потребно је писати “Ez azt jelenti”.
- На 34. страни, на крају сваке реченице другог пасуса, код првог задатка требало би писати знак узвика.
- На 39. страни, у последњој реченици у тексту урамљеном плавом бојом уместо “meg felhőket is” требало би писати “meg a felhőket is”.
- На 41. страни, на крају 1, 2, и 4. реченеце у тексту урамљеном плавом бојом потребно је писати знак узвика.
- Испод наслова “Tájéker” на крају прве и претпоследње реченице требало би писати знак узвика.
- На 49. страни, код 8. задатка у првој реченици другог пасуса уместо израза “keverj össze” требало би писати “keverd össze a”.
- На 50. страни, на крају треће реченице требало би ставити знак узвика.
- На 55. страни, испод наслова “Érítünk diplomákat és kolostorokat!” на крају друге реченице као и у плевом бојом урамљеном тексту на крају последње реченице потребно је писати узвичник.
- На 58. страни, испод наслова “Papírból éritek”, на крају друге реченице потребно је писати узвичник.

- На 60. страни, на крају последње реченице другог пасуса требало би писати узвичник.
- На 63. страни, у првој реченици трећег пасуса уместо речи “állaguk” требало би писати “állapotuk”.
- На 66. страни, на крају 13. реченице првог пасуса потребно је писати узвичник.
- На 72. страни, код 9. задатка на крају 2, 3, 4 и 5 реченице треба ставити узвичник.
- На 75. страни, уместо наслова “Az itt következő oldalakon megtudod” потребно је писати “A következő oldalakon megtudod”.
- На 78. страни, на крају прве реченице у црвеним тачкама урамљеном тексту потребно је писати узвичник.
- На 79. страни, испод наслова “Jelmezek egy előadáshoz” на крају 2, 3, 4, 5, 7 и 8. као и на крају последње реченице у плавом бојом урамљеном тексту требало би писати узвичник.
- На 83. страни, код 4. задатка на крају друге реченице, а код 6. задатка на крају друге и последње реченице потребно је ставити знак узвика.
- Код 84. страни, код објашњење речи “dízlettervező” уместо речи “vázlatok” треба писати “vázlatot”.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција реченице одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.